

Report, Research Center for Nonwritten Cultural Materials,
Institute for the Study of Japanese Folk Culture, Kanagawa University

Multilingual Version of Pictopedia of Everyday Life in Medieval Japan compiled from picture scrolls, vol.3

Original version compiled by SHIBUSAWA Keizo, Institute for the Study of Japanese Folk Culture, Kanagawa University
Multilingual version translated and edited by Research Center for Nonwritten Cultural Materials,
Institute for the Study of Japanese Folk Culture, Kanagawa University

Editors

John BOCCELLARI
FUKUTA Ajio
HE Bin
KIM Jeong Ah
KIMI Yasumichi

Translators

Luciana DOBRE (overview)
LI Li (Chinese caption 321-497)
NAKAI Maki (overview, text 321-363, 440-97, English caption 321-497)
SEO Dong Chun (Korean caption 321-497)
TAKAYAMA Yasuhiro (overview, text 364-439)

Participating Researchers

John BOCCELLARI (Researcher)
Luciana DOBRE (Translator)
FUKUTA Ajio (Director)
HE Bin (Research collaborator)
KIM Jeong Ah (Senior Researcher)
KIMI Yasumichi (Research collaborator)
LI Li (Research collaborator)
NAKAI Maki (Research collaborator)
Christian RATCLIFF (Researcher)
SEO Dong Chun (Research collaborator)
TAKAYAMA Yasuhiro (Translator)
YAN Ming (Former Research collaborator)

First Published in 2011

©2011 Research Center for Nonwritten Cultural Materials, Institute for the Study of
Japanese Folk Culture, Kanagawa University

All rights Reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publisher.

ISBN 978-4-904124-16-1

contents

Explanatory Notes to the Original Edition	iii	363 Firewood Peddler, Fish Peddler	58
Explanatory Notes to the English Edition	iii	364 <i>Kadomatsu</i> Peddler, <i>Sake</i> Peddler	59
		365 Female Peddlers	60
Introduction to the English Edition	1	366 Blowing the Nose with One's Hand	61
<i>Kokawadera engi</i>		367 By the Well	62
<i>Kokawadera engi</i> Overview	4	368 Blind Women, Messenger	63
321 House with a Target	6	369 <i>Gitchō</i>	64
322 House of Ordinary People	7	370 <i>Go</i>	65
323 House of a Powerful Family in the Provinces	8	371 Shrine	66
324 Storehouse	10	372 Buddha Hall	68
325 Turret	12	373 Pasture	69
326 Annex	13	<i>Kibi Daijin nittō ekotoba</i>	
327 Male Traveling Attire	14	<i>Kibi Daijin nittō ekotoba</i> Overview	72
328 Female Traveling Attire	15	374 <i>Go</i>	73
329 Female Traveling Attire	16	375 Ship taking the Japanese Envoys to Tang China	74
330 Boots	17	<i>Bai sōshi</i>	
331 Meals	18	<i>Bai sōshi</i> Overview	78
332 Foodstuffs in a Chest with Legs	19	376 Horses and Stable	79
333 Chest with Legs, <i>Torishiba</i>	20	377 Horses Doctor, <i>Tatami</i>	80
334 Bale of Rice	21	378 Shrine Maiden	81
335 Bridge	22	379 <i>Yakushisou</i>	82
336 Bridge Paved with Soil	23	380 <i>Hōyakusō</i>	82
337 Wooden Palanquin	24	381 <i>Ōbako</i>	82
338 Drying Rice Plants	25	382 <i>Mokusōten</i>	82
339/340 Tanned Leather	26	383 <i>Atohasaki</i>	82
341 Woodcutter	28	384 <i>Kusanoō</i>	83
342 Carrying on One's Back	29	385 <i>Koromogusa</i>	83
343/344 Deer Hunting, Hunting Platform	30	386 <i>Hotokenomae</i>	83
345 Transporting Goods	32	387 <i>Iroiro</i>	83
346 Transporting Goods	33	388 <i>Chōshōsō</i>	83
347 Transporting Goods	34	389 <i>Tanukinoshirinokori</i>	83
348 Women and Children of Ordinary People	35	390 <i>Metsusō</i>	84
349 Sickroom	36	391 <i>Kansōden</i>	84
350 Shaving the Head	38	392 <i>Akomekusa</i>	84
351 Shaving the Head	39	393 <i>Denchisō</i>	84
352 <i>Kannon</i> Hall	40	394 <i>Ten'eso</i>	84
353 Thousand-armed <i>Kannon</i>	41	395 <i>Hotokenoza</i>	84
<i>Saigyō monogatari emaki</i>		<i>Taima mandara engi</i>	
<i>Saigyō monogatari emaki</i> Overview	45	<i>Taima mandara engi</i> Overview	86
354 Plank Roof	47	396 Umbrella, Message	87
355 Inn	48	397 Residence	88
356 Drainboard	50	398 Eaves Channel	90
357 <i>Argha</i> Shelf and <i>Bonseki</i>	52	399 Loom	92
358 Fences	53	400 Plank Bridge	94
359 Fences	54	401 Carpentry	95
360 Sleeping Quarters	55	402 Carpentry	96
361 Priest's Traveling Attire	56	403 Work Hut	97
362 Boat	57		

404 Sculpture	98	445 Traveling Attire	154
405 Porters	99	446 Traveling Attire	156
406 Indigo Well	100	447 <i>Amaginu</i> , Socks	158
407 Riding Horses	102	448 <i>Tasuki</i> , straw sandals(<i>Waraji</i>)	159
408 Digging	103	449 Female Traveling Attire	160
409 Carrying Rocks	104	450 Traveling Attire	161
410 Carrying Soil	105	451 Needlework	162
411 Coming of Bodhisattvas	106	452 Clothing of Ordinary People	164
412 Coming of Bodhisattvas	107	453 Foodstuffs in a Long Chest	165
413 Coming of Bodhisattvas	108	454 Cooking	166
414 Horses	109	455 Palanquin, Long Chest	168
<i>Ise shinmeisho uta awase emaki</i>		456 Temple Funnishing	169
<i>Ise shinmeisho uta awase emaki</i> Overview	112	457 Temple Furnishing	170
415 Umbrellas, Ashida	113	458 Bridge, <i>Argha</i> Shelf	171
416 Bridges	114	459 Well, Spring, Waterwheel	172
417 Fulling Block	116	460 Construction Site, Lumberyard	174
418 Bird Clappers	118	461 Construction Site	176
419 Bird Clappers	119	462 Laborers	178
420 Boats	120	463 Hunting , Fishing Net	179
421 Lute, Harp, Lamp Stand	122	464 River Fishing	180
<i>Obusuma Saburō ekotoba</i>		465 River Fishing	182
<i>Obusuma Saburō ekotoba</i> Overview	124	466 Fishing Weir	184
422 Stable	125	467 Shop, Laundry, Hand Spindle	186
423 Leg Covers, Cloth Bundles	126	468 Oxcart	188
424 Clothes for Battle	127	469 Hauling Lumber	190
425 Shields	128	470 Dugout Boat, Cart with Patterns, Packhorse	192
426 Weapons and Armors, Chests with Legs	129	471 People Riding on Horses, Packhorse	194
427 Battle	130	472 People Riding on Horses, Packhorse	196
428 Sailing Ships	131	473 Bearer	198
429 Fight	132	474 Carrying things on one's Head, Shouldering	199
430 Children	133	475 Rice Paddy	200
431 Target and Archery	134	476 Tree-felling and Mowing	201
432 <i>Go</i>	135	477 Earthwork	202
433 Man Carrying a Pack	136	478 Beard	203
<i>Tengu sōshi</i>		479 Pilferage from a Load, Tweezers, Hair Knot	204
<i>Tengu sōshi</i> Overview	138	480 Cleaning	206
434 Straw Sandals(<i>Zōri</i>)	139	481 Ordinary People	207
435 Transportation of Goods	140	482 Children	208
436 Court Dance with Music	141	483 Children	209
437 Woman Playing Hand Drum	142	484 Children, Hand Game	210
438 Hall for <i>Ema</i>	143	485 Games	212
439 Shrine and Its Stone Guardians	144	486 <i>Sugoroku</i> , Onlookers	214
<i>Ishiyamadera engi</i>		487 <i>Sotoba</i>	216
<i>Ishiyamadera engi</i> Overview	146	488 Seclusion at a Temple	217
440 Retainer's Attire	148	489 Seclusion at a Temple	218
441 Attendant's Attire	149	490 Seclusion at a Temple	220
442 Attendant's Attire	150	491 Seclusion at a Temple	221
443 Attendant's Attire	151	492 Message in Dream	222
444 Attire of Ordinary People	152	493 Female Medium	223
		494 Water House	224
		495 <i>Torii</i> , Worshipping	225
		496 Horse and Monkey	226
		497 Spotted Ox	228

Explanatory Notes to the Original Edition

1. The illustrations contained in this volume were produced by Murata Deigyū based on a faithful copy of the *Kokawadera engi*, *Saigyō monogatari emaki*, *Kibi Daijin nittō ekotoba*, *Bai sōshi*, *Taima mandara engi*, *Ise shinmeisho uta awase emaki*, *Obusuma Saburō ekotoba*, *Tengu sōshi*, *Ishiyamadera engi*.
2. The illustrations have been chosen from scenes in picture scrolls of everyday life of common people and aspects of aristocratic life pertinent to the life of ordinary people in modern times. An effort has been made not to focus on objects in isolation, but to situate everyday life in the context of its surrounding circumstances and activities.
The illustrations are presented not in the order of their appearance in the original scroll, but according to the following categories:
 1. dwellings
 2. clothing
 3. food
 4. furniture, facilities, techniques
 5. earning one's living, livelihood
 6. transportation
 7. trade
 8. appearance, actions, work
 9. life, status, disease
 10. death, burial
 11. life of children
 12. entertainment, play, social life
 13. annual events
 14. gods, festivals, religion
 15. animals, vegetation, nature
3. Explanatory notes below each illustration are keyed to numbers appended to the items and activities figuring in it. Standard terminology has been used as much as possible; items of uncertain identity are indicated by a question mark.
A circle around a number indicates a general category and a square indicates an activity.
4. Illustrations are numbered consecutively.
5. General explanations of the illustrations focus primarily on the topic chosen as the title of the illustration. Individual items are not explained in detail.
6. The works consulted in preparing the explanations include *Kojiruien*, *Kōbunko*, *Kojitsu sōsho*, *Kinsei fūzokushi*, *Kiyūshōran*, *Emaki* by Okudaira Hideo, and others; specific sources are not listed for individual illustrations.
7. The introductory note at the beginning of each picture scroll explains the following:
 1. The number of volumes, the date of the work, and the author
 2. The outline of the story and the value of the work as a source
8. This project is based on the conviction that there should be a pictorial index for pictorial materials comparable to dictionaries for written materials. It aims to compile such a pictorial index of ordinary life, but it is not intended to be a substitute for the original works, which, it is hoped, the reader will consult as far as possible. Consequently, elements regarded as nonessential to the present purpose have been omitted.

Explanatory Notes to the English Edition

1. This is an English translation of the revised edition of Pictorial Dictionary of Japanese Folk Culture, vol.3, edited by Shibusawa Keizo and the Institute for the Study of Japanese Folk Culture, Kanagawa University, and published from Heibonsha in 1984. This volume includes English translations of the explanatory notes and lists of items appearing in the illustrations. A multi-lingual version of the lists of items, and a glossary and index are included in a separate volume.
2. An effort has been made to keep the translation as faithful as possible to the original text, but in some cases obvious and simple mistakes have been corrected. Some long quotations from historical sources have been omitted as well.
3. In principle, the original Japanese terms have not been included in the text, but where an English equivalent is hard to find, romanized Japanese terms are given in italics. These terms are explained in the glossary contained in the separate volume.
4. The original text may contain inaccuracy judged from today's understanding of the historical situation, statements about "modern" conditions that are no longer true in 2011, or discriminatory expressions, yet these passages have been in general translated as they are, preserving the content of the original.

Introduction

The story of how the original Japanese edition of this *Pictopedia of Everyday Life in Medieval Japan* was compiled begins before the Second World War with Shibusawa Keizo (澁澤敬三, 1896-1963). Shibusawa, grandson of the influential financier and entrepreneur Shibusawa Eiichi (澁澤栄一, 1840-1931), was himself a very “public person”, serving in the Cabinet of Prime Minister Shidehara and as director of the Bank of Japan, as well as being a leading business figure. However, he also had a very different claim to fame—prominent pioneer and promoter in the field of Japanese folk culture studies.

Shibusawa’s particular interest lay in the fields of *mingu* (民具), “folk implements” such as agricultural and fishery tools, and the history of fisheries in Japan. However, he was also instrumental in encouraging and promoting, both inspirationally and financially, a wide range of studies in what came to be called Japan’s “material culture” (物質文化), to this end establishing the “Attic Museum”, which developed into the Institute for the Study of Japanese Folk Culture (日本常民文化研究所). This Museum and Institute attracted a large number of young, talented researchers who later formed part of the core for post-war folk culture studies in Japan.

Shibusawa developed an interest in the Japanese art known as *emakimono* (絵巻物), picture scrolls. These scrolls contain stories, lavishly illustrated with pictures of scenes described in the text, concerning historical, fictional, or religious themes. He was especially interested in scrolls painted during the Kamakura period, but not only for their great artistic value. He noticed that the great detail in the illustrations could provide a unique window into actual life-styles of the people at that time, their clothing, homes, food, their interpersonal relations, their manner of walking and carrying things. In other words, he recognized their ability to show concretely what could only be surmised through readings of literary works or historical documents. If, he suggested, a dictionary, in Japanese a *jibiki* (字引), literally a “puller of characters”, can be created to allow us to “pull out” the meanings of words, why not make an *ebiki* (絵引) to “pull out” the meanings of the things and customs illustrated in these scrolls?

In 1940, Shibusawa formed a “study group” to explore the possibilities of such an “*ebiki*”. However, its research was interrupted by the war, and much of the initial work destroyed. It was in 1955 that the work was resumed, with a newly formed group. In those days before the advent of copy machines, digital cameras, and word processors, it was a task requiring much time and effort. Pertinent sections of each scroll were selected, and the painter Murata Deigyū (村田泥牛) would then painstakingly copy them in detail by hand. The group, meeting the last Sunday of each month, would then allocate numbers to the objects or activities in each sketch, giving special attention to those involving the “common people” rather than those in authority. After identifying

each to the best of the group’s ability there would be discussion of the function, context, and significance. The folk culture specialist Miyamoto Tsuneichi (宮本常一), a central member of the group, was delegated to write the analysis for each picture. A detailed index was also provided to enable prospective readers to “pull out” objects or actions they were interested in. For example, if there was interest in various styles of sitting—sitting cross-legged, sitting with knees up, sitting on the ground and worshipping, etc.—one would consult the index to find the relevant pictures and the occasional analysis in order to discover the how, when, or why of people sitting in the various contexts provided. It was hoped that this would enable readers to understand not only everyday life in medieval Japan, but also to help them understand what has changed and what has remained the same throughout the years.

This labor finally resulted in the publication by Kadokawa Shoten in 1966 of the *Emakimono ni yoru Nihon Jōmin Seikatsu Ebiki* (『絵巻物による日本常民生活絵引』) in five volumes. Unfortunately, Shibusawa did not live to see what became of one of his favorite projects, having died in 1963. After the Institute for the Study of Japanese Folk Culture was incorporated into Kanagawa University (1981), the *Ebiki* was re-issued by the Heibonsha publishing house in 1984. It is this edition to which the Kanagawa University 21st Century COE Program, “Systemization of Nonwritten Cultural Materials for the Study of Human Societies”, provided the translations for Volumes 1 and 2. This present Volume 3 has been prepared by the COE’s successor, Kanagawa University’s Research Center for Nonwritten Cultural Materials.

The first three volumes of the original five have been translated, and re-titled *Multilingual Version of Pictopedia of Everyday Life in Medieval Japan, compiled from picture scrolls*. “Multilingual Version” refers to the translation of the original Japanese captions into English, Chinese, and Korean. It is hoped this will serve to assist and encourage comparative studies in Asian folk culture studies.

As might be expected in pioneer works such as the original *Ebiki*, not all of the information or interpretations have stood the test of time. Subsequent new research reveals some inaccuracies in the captions or in the analyses provided, or at least casts doubt on certain statements. However, the editors have chosen to respect the efforts of the original compilers and have for the most part translated the text as it stands, leaving judgments of accuracy to the discretion of the reader.

It is hoped that this *Pictopedia* will deepen interest in the rich folk culture of Japan, and at the same time give a glimpse of an interesting page in the history of folk culture studies in Japan as written by Shibusawa Keizo and his associates.

John Boccellini